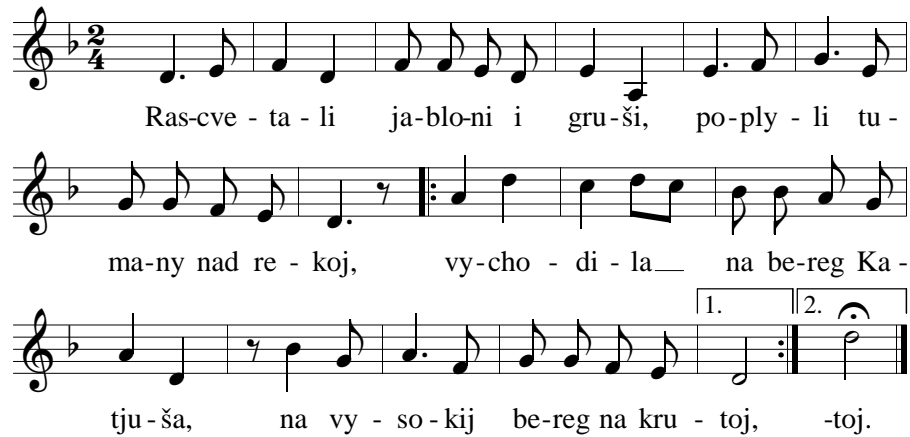


Katjuša

Matvej Isaakovič BLANTER (1903–1990), 1938



Ras-cve - ta - li ja-blo-ni i gru-ši, po-ply - li tu -
ma-ny nad re - koj, vy-cho - di - la na be-reg Ka -
tju - ša, na vy - so - kij be-reg na kru - toj, -toj.

- 2 Vychodila, pesnju zavodila
pro stepnogo sizogo orla,
pro togo, ktorogo ljubila,
pro togo, č'i pis'ma beregla.
- 3 Ach ty pesnja, pesenka devič'ja,
ty leti za jasnym solncem vsled
i bojcu na dal'nem pogranič'e
ot Katjuši predaaj privet.
- 4 Pust' on pomnit devušku prostuju
pust' uznaet, kak ona poët,
pust' on zemlju berežët rodnuju
a ljubov' Katjuša sberežët.
- 5 Otscvetali jabloni i gruši,
uplyli tumany nad rekoj,
uchodila s berega Katjuša,
unosila pesenku domoj.

1.–4.: Michail Vasil'evič ISAKOVSKIJ (1900–1973), 1938
strofa 5: narodnaja

Катюша

- 1 Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.
 - 2 Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.
 - 3 Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.
 - 4 Пусть он вепомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.
 - 5 Отцветалияблони и груши,
уплылитуманы над рекой,
уходила с берегаКатюша,
уносилапесенку домой.
- 1.–4.: Михаил Васильевич Исаковский j (1900–1973), 1938
5.: народная

Katjuša

Matvej Isaakovič BLANTER (1903–1990), 1938

Ras-cve - ta - li ja-blo-ni i gru-ši, po-ply - li tu -
ma-ny nad re - koj, vy-cho - di - la___ na be-reg Ka -
tju - ša, na vy - so - kij be-reg na kru - toj, -toj.

- 2 Vychodila, pesnju zavodila
pro stepnogo sizogo orla,
pro togo, ktorogo ljubila,
pro togo, č'i pis'ma beregla.
- 3 Ach ty pesnja, pesenka devič'ja,
ty leti za jasnym solncem vsled
i bojcu na dal'nem pogranič'e
ot Katjuši peredaj privet.
- 4 Pust' on pomnit devušku prostuju
pust' uznaet, kak ona poët,
pust' on zemlju berežët rodnuju
a ljubov' Katjuša sberežët.
- 5 Otscvetali jabloni i gruši,
uplyli tumany nad rekoj,
uchodila s berega Katjuša,
unosila pesenku domoj.

1.–4.: Michail Vasil'evič ISAKOVSKIJ (1900–1973), 1938
strofa 5: narodnaja

Катюша

- 1 Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.
 - 2 Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.
 - 3 Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.
 - 4 Пусть он вепомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.
 - 5 Отцветали яблони и груши,
уплыли туманы над рекой,
уходила с берега Катюша,
уносила песенку домой.
- 1.–4.: Михаил Васильевич Исаковский j (1900–1973), 1938
5.: народная

Катюша

Katjuša

Расцветали
яблони и груши,
поплыли туманы
над рекой,
выходила
на берег
Катюша,
на высокий берег
на крутой.

Выходила,
песню заводила
про степного
сизого орла,
про того,
ко того любила,
про того, чьи
письма берегла.

Ах ты песня,
песенка девичья,
ты лети
за ясным
солнцем вслед
и бойцу
на дальнем
пограничье
от Катюши
передай привет.

Пусть он
помнит
девушку простую,
пусть узнает,
как она поёт,
пусть он землю
бережёт родную
а любовь
Катюша сбережёт.

Отцветали
яблони и груши,

Rascvetali
jabloni i gruši,
poplyli tumany
nad rekoj,
vyhodila
na bereg
Katjuša,
na vysokij bereg
na krutoj.

Vychodila,
pesnju zavodila
pro stepnogo
sizogo orla,
pro togo,
ko torogo ljubila,
pro togo, č'i
pis'ma beregla.

Ach ty pesnja,
pesenka devič'ja,
ty leti
za jaasnym
solncem vsled
i bojcu
na dal'nem
pogranič'e
ot Katjuši
peredaj privet.

Pust' on
pomnit
devušku prostuju,
pust' znaet,
kak ona poët,
pust' on zemlju
berežet rodnuju
a ljubov'
Katjuša sberežet.

Otcvetali
jabloni i gruši,

(Es) erblühten
Apfel- und Birnbäume,
schwammen (die) Nebel
über (dem) Fluss,
(es) trat hinaus
auf (das) Ufer
Katjuscha (=Kätchen),
auf (das) hohe Ufer
auf (das) steile.

(Sie) trat hinaus,
(sie) stimmte ein Lied an
über (den) Steppen(adler),
(den) grauen Adler,
über den,
den sie liebte,
über den, dessen
Briefe sie aufbewahrte.

Ach du Lied,
du Mädchen-Lied (dim.),
fliege du
[hinter] (der) hellen
Sonne hinterher
und (dem) Kämpfer
in (der) fernen
Grenzregion
von Katjuscha
überbringe (einen) Gruß.

Dass er
im Gedächtnis behält
(das) einfache Mädchen
dass (er) erfährt,
wie sie singt,
dass er (die) Erde
bewacht (die) heimatliche,
und (ihre) Liebe
wird Katjuscha bewahren.

Verblüht (sind)
Apfel- und Birnbäume,

уплыли
туманы над рекой,
уходила с берега
Катюша,
уносила
песенку домой.

uplyli
tumany nad rekoj,
uchodila s berega
Katjuša,
unosila
pesenku domoj.

weggeschwommen
die Nebel überm Fluss,
weggegangen vom Ufer
(ist) Katjuša,
sie hat mitgenommen
das Liedchen nach Hause.

KT/OS 14.07.2014

Kätchen

Apfel- und Birnbäume standen in Blüte,
der Nebel schwebte überm Fluss;
Kätchen trat hinaus ans Ufer,
ans hohe, steile Ufer.

Sie trat hinaus, sie stimmte ein Lied an,
ein Lied vom Steppenadler, dem grauen,
ein Lied von ihrem Liebsten,
dessen Briefe sie aufbewahrte.

Ach du Lied, du Mädchenlied,
flieg du zur hellen Sonne hinauf
und bring dem Kämpfer im fernen Grenzland
einen Gruß von Kätchen,

dass er das einfache Mädchen nicht vergesse,
dass er wisse, wie sie singt,
dass er die heimatliche Erde beschütze;
und Kätchen wird ihre Liebe bewahren.

Verblüht sind die Apfel- und Birnbäume,
der Nebel überm Fluss hat sich verzogen;
Kätchen hat das Ufer verlassen
und hat das Liedchen nach Hause mitgenommen.

OS 14.07.2014